

Witamy w **wiedeńskim Parku przy Ratuszu.**

- 1 *Nostalgiczna karuzela i zaprzęg reniferów*
codziennie: godz. 10–20, w zależności od pogody
- 2 *„Drzewko kolejowe”*
- 3 *Zwiedzanie szopki*
- 4 *„Choinka z bałwanami i padające płatki śniegu”*
- 5 *Brama „Gwiaździste niebo”*
- 6 *Serduszkowy dworzec i „Christkindl Express”*
codziennie: godz. 10–20, w zależności od pogody
- 7 *„Wiedeńskie drzewo serduszkowe”*
- 8 *„Zaczarowany zamek”*
ze sterowanym muzyką pokazem światel
codziennie po zapadnięciu zmroku
- 9 *Brama „Płatki śniegu”*
- 10 *Tradycyjny wiedeński Jarmark*
Bożonarodzeniowy „Christkindlmarkt”
niedz.–czw.: godz. 10–21.30; pt. i sob.: godz. 10–22;
24 grudnia: godz. 10–17

16 | 17

- 11 *Szopka bożonarodzeniowa, choinka i*
„Wiedeńskie dzieciątko”
- 12 *„Fabryka czekolady Hoki Pokis” i jazda na kucykach*
codziennie: godz. 10–20, w zależności od pogody
- 13 *„Wiedeńskie drzewo kuliste”*
- 14 *„Drzewko planety”*
- 15 *„Drzewko balonu na uwięzi”*
- 16 *„Złoty dąb”*
- 17 *Poczta w chmurach*
pon.–pt.: godz. 15–19; sob., niedz. i 8 grudnia: godz. 11–19;
24 grudnia: godz. 10–16
- 18 *Warsztat dzieciątka Jezus w Hali Miejskiej*
codziennie: godz. 9–19; 24 grudnia: godz. 9–16

Więcej o atrakcjach
wiedeńskiego czaru adwentu na stronie
www.christkindlmarkt.at

Прочие мероприятия

Венский «Кристkindль»

С 12 ноября по 23 декабря каждую неделю с четверга по воскресенье с 16.00 на Ратушной площади можно встретить венского Кристkindля. С 17.00 по 17.30 он рассказывает рождественские истории у вертепа под большой рождественской елкой.

Кукольный театр Касперль

Каждую неделю с пятницы по воскресенье с 25 ноября по 24 декабря в парадных покоях Венской ратуши дает представления кукольный театр Касперль. 1^{ое} представление: 13.30-14.00, 2^{ое} представление: 14.30-15.00.

Духовой оркестр на Ратушной площади

С 25 ноября по 23 декабря ежедневно с 20.00 по 20.30 под большой рождественской елкой.

За информацией о других (пред)рождественских мероприятиях в Вене обращайтесь на сайт Vienna Tourist Board www.vienna.info



Inne imprezy

„Wiener Christkindl” („Wiedeńskie Dzieciątko Jezus”)

Od 12.11 do 23.12, zawsze od czwartku do niedzieli, Wiedeńskie Dzieciątko Jezus odwiedza Plac przy Ratuszu od godz. 16. Od godziny 17 do 17.30 czeka przy szopce pod wielką choinką i bawi odwiedzających świątecznymi opowieściami.

Teatrzyk kukielkowy „Kasperltheater”

Od 25.11 do 24.12, zawsze od piątku do niedzieli, kukielka „Kasperl” występuje w salach reprezentacyjnych wiedeńskiego ratusza. 1. przedstawienie: godz. 13.30–14, 2. przedstawienie: godz. 14.30–15

Trębacze na Placu przy Ratuszu

Od 25.11 do 23.12, codziennie od godz. 20 do 20.30 pod wielką choinką

Informacje na temat innych imprez świątecznych i przedświątecznych w Wiedniu znajdują Państwo na stronie internetowej Vienna Tourist Board pod adresem www.vienna.info

Туристическая информация о Вене

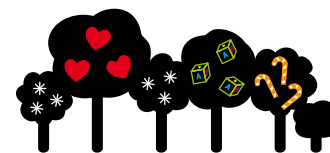
Планирование поездки

Vienna Tourist Board, 2-ой округ
Информация и бронирование гостиниц:
Тел: +43 1 24555, факс: +43 1 24555-666, эл. почта: info@vienna.info

Во время посещения Вены

Туристический инфо-пункт, 1-ый округ, Albertinaplatz /yгол
Maysedergasse, ежедневно с 09.00 по 19.00

Информация может быть изменена.
Венское деловое агентство.
1-ый округ, Ebendorferstrasse 2
Концепция и фотографии: kreitner & partner werbe-gesellschaft
23-ий округ, Breitenfurter Strasse 513



Wiener Adventzauber

Informacje turystyczne o Wiedniu

Planowanie podróży

Vienna Tourist Board, A-1025 Wiedeń
Informacja i rezerwacja hoteli:
Tel.: +43 1 24555, faks: +43 1 24555-666, e-mail: info@vienna.info

W trakcie pobytu

Informacja Turystyczna, Albertinaplatz/róg Maysedergasse,
A-1010 Wiedeń, codziennie od godz. 9 do 19

Informacje mogą być nieaktualne. Zastrzegamy sobie prawo do zmian.
Wirtschaftsagentur Wien.
Ebendorferstrasse 2, A-1010 Wiedeń
Opracowanie i zdjęcia: kreitner & partner werbe-gesellschaft
Breitenfurter Strasse 513, A-1230 Wiedeń



12.11. – 24.12.2011

Магия рождественской Вены

на Ратушной площади и в помещениях Венской ратуши

Wiedeński czar adwentu

przed i w Ratuszu

www.christkindlmarkt.at



Добро пожаловать в венский Ратушный парк.

- 1 Карусели «Ностальгия» и упряжка северных оленей ежедневно: 10.00–20.00, в зависимости от погоды
- 2 Дерево «Железная дорога»
- 3 Рождественский вертеп
- 4 Дерево «Снеговик и падающие снежинки»
- 5 Арка «Звездное небо»
- 6 Вокзал «Сердечко» и экспресс «Кристлиндль» ежедневно: 10.00–20.00, в зависимости от погоды
- 7 Дерево «Венское сердечко»
- 8 Светомузыкальное шоу в Волшебном замке ежедневно в сумерки
- 9 Арка «Снежинки»
- 10 Традиционный венский рождественский базар
воск.-четв: 10.00–21.30 пят. и суб.: 10.00–22.00,
24 декабря: 10.00–17.00

14 | 15

- 11 Рождественский вертеп, елка и венский Кристлиндль
- 12 Шоколадная фабрика «Хоки Поки» и катание на пони ежедневно: 10.00–20.00, в зависимости от погоды
- 13 Рождественская елка с шарами
- 14 Дерево «Планеты»
- 15 Дерево «Привязной воздушный шар»
- 16 Солнечно-золотой дуб
- 17 Почтамт в облаках
пон.-пят.: 15.00–19.00, суб., воскр. и 8 дек.: 11.00–19.00,
24 дек.: 10.00–16.00
- 18 Мастерская Кристлиндля в Народном зале
ежедневно: 09.00–19.00, 24 декабря: 09.00–16.00

За более подробной информацией о достопримечательностях «Магии рождественской Вены» обращайтесь на сайт www.christkindlmarkt.at





02 | 03

Witamy na **wiedeńskim Jarmarku Bożonarodzeniowym „Christkindlmarkt“.**

Zlokalizowany w sercu miasta, bezpośrednio przy reprezentacyjnej ulicy Wiednia – Ringstraße, Jarmark Bożonarodzeniowy „Christkindlmarkt“ na wiedeńskim Placu przy Ratuszu jest jedną z głównych atrakcji miasta w okresie przedświątecznym. Nastrojowa tradycja w połączeniu z wieloma nowatorskimi pomysłami tworzy na Jarmarku Bożonarodzeniowym „Christkindlmarkt“ wyjątkową atmosferę. Daj się oczarować słodkiemu zapachowi ponczu i waty cukrowej, a także zainspirować różnorodnymi pomysłami na prezenty.
Sob.–czw.: godz. 10–21.30; pt. i sob.: godz. 10–22; 24.12.: godz. 10-17

Добро пожаловать на **Венский рождественский базар.**

Рождественский базар, проводящийся в центре города на великолепном венском бульваре, Рингштрассе, перед Венской ратушей, – изюминка всего рождественского сезона. Сочетание традиционного и нового придает рождественскому базару неповторимый колорит. Вас заворожит сладкий запах пунша и сахарной ваты и наводнит огромное число идей для подарков.

**Воск.-четв.: 10.00–21.30 пят. и суб.: 10.00–22.00,
24 декабря: 10.00–17.00**



2011

12.11. – 24.12.

www.christkindlmarkt.at



04 | 05

Witamy w **wiedeńskim czarze adwentu.**

Kiedy pomału zapada zmrok, fantastycznie przystrojony Park przy Ratuszu ożywa. Już jasno oświetlona Aleja Aniołów i misternie przystrojone wejścia do parku między parlamentem a Uniwersytetem Wiedeńskim sygnalizują z daleka wiedeński czar adwentu przed i w ratuszu wiedeńskim. Spacer przez czarujący Park przy Ratuszu z dala od zgiełku oplaca się.

Godziny otwarcia, patrz strona 16 | 17

Добро пожаловать в «Магию рождественской Вены».

С наступлением темноты просыпается обворожительный Ратушный парк. Ярко освещенная Аллея ангелов и причудливо сконструированные входы в парк между Парламентом и Венским университетом притягивают посетителей к «Магии рождественской Вены», расположенной на Ратушной площади и внутри Венской ратуши. Прогулка по очаровательному Ратушному парку, вдали от городской суеты, несомненно стоит потраченного времени.

Время работы на стр. 14 | 15



2011

12.11. – 24.12.

www.christkindlmarkt.at



06 | 07

Witamy w **warsztacie Dzieciątka Jezus.**

W Hali Miejskiej wiedeńskiego ratusza znajdują się wyjątkowe stanowiska do majsterkowania dla dzieci i młodzieży. Dzięki fachowym instrukcjom i zastosowaniu najróżniejszych technik pracy, co roku wytwarza się około 70 tysięcy prezentów bożonarodzeniowych dla rodziny i przyjaciół. A dla najmłodszych odwiedzających od lat trzech piekarnia daje możliwość tworzenia i pieczenia własnych wyrobów świątecznych.

Codziennie od godz. 9 do 19, 24.12. do godz. 16

Добро пожаловать в **Рождественскую мастерскую.**

В Народном зале Ратуши работают уникальные мастерские искусств и ремесел для детей и подростков. Под чутким руководством профессионалов-инструкторов и используя разнообразные методы работы, там ежегодно создается около 70 тыс. рождественских подарков для родных и друзей. А наши самые маленькие посетители, начиная с трех лет, могут испечь в нашей пекарне рождественские лакомства любой формы.

Ежедневно с 09.00 до 19.00, до 16.00 24 дек.



2011

12.11. – 24.12.

www.christkindlmarkt.at



Spotkanie z **Wiedeńskim Dzieciątkiem Jezus.**

Dzieci nie mogą się nadziwić, gdy spotykają Wiedeńskie Dzieciątko Jezus. Jedne w ciszy przysłuchują się świątecznym opowieściom, a inne rozemocjonowane wypowiadają swoje świąteczne życzenia. Kolejne atrakcje to „Christkindl Express”, który jedzie przez bajkowo przystrojony park, jazda na kucykach i nostalgiczna karuzela. Również „Zaczarowany zamek” z muzyką i wspaniałe zwiedzanie szopki nie pozwalają wyjść z podziwu.

Godziny otwarcia, patrz strona 16 | 17

Встреча с **венским Кристkindлем.**

При встрече с венским Кристkindлем у детей загораются глаза. Некоторые из них спокойно слушают рождественские истории, другие взволнованно рассказывают Кристkindлю о своих рождественских желаниях. Вы можете прокатиться через великолепно украшенный парк на экспрессе «Кристkindль» или на пони. И покататься на каруселях «Ностальгия». А Волшебный замок заморозит восхищенных посетителей своей музыкой и захватывающим рождественским представлением у вертепа.

Время работы на стр. 14 | 15



2011

12.11. – 24.12.

www.christkindlmarkt.at



Witamy na **międzynarodowym koncercie pieśni adwentowych.**

Od pierwszego adwentowego weekendu świąteczne melodie rozbrzmiewają w salach reprezentacyjnych wiedeńskiego ratusza. Popularne koncerty chóralne wykonawców z całego świata zapewniają szeroki wybór repertuaru – od klasycznych i ludowych kolęd po nastrojowe melodie gospel. Wstęp jest wolny, stąd możliwość swobodnego wejścia i wyjścia.

Od 25.11. zawsze od piątku do niedzieli, od godz. 15.30 do 19, 24.12. do godz. 16.30

Добро пожаловать на **международные концерты рождественских гимнов.**

С первой недели Адвента в парадных залах Венской ратуши звучат рождественские мелодии. Популярные хоровые концерты с участием исполнителей из разных стран мира включают богатый выбор произведений – от классических рождественских гимнов до негритянской религиозной музыки. Вход свободный, и вы можете заходить и выходить в любое время.

С 25 ноября каждую неделю с пятницы по воскресенье с 15.30 до 19.00, до 16.30 24 дек.



AMBIENCE OF VIENNA interior design with a difference
BACKHAUSEN - C. BÜHLMAYER - F. O. SCHMIDT - NIN DESIGN
SCHEYBAL - WITTMANN MÖBELWERKSTÄTTEN - WOKA LAMPS

PERFORMANCE OF VIENNA contemporary clothing and apparel
DOROTHEUM - HAUS DER MUSIK - L. BÖSENDORFER KLAVIERFABRIK
MUSEUMSQUARTIER - SPANISCHE HOFREITSCHULE - VEREINIGTE
BÜHNEN WIEN - WIENER KAMMEROPER - WIENER SÄNGERKNABEN
WIENER SYMPHONIKER

PLEASURES OF VIENNA unique cultural delights
FLORIAN LADSTÄTTER - LICHTERLOH - LUDWIG REITER SCHUHMANU-
FAKTUR - MÜHLBAUER - ÖSTERREICHISCHE WERKSTÄTTEN
R. HORN'S WIEN - RUDOLF CHLADA - SCHAU SCHAU BRILLEN
VIENNA-BAG

TASTE OF VIENNA delicious food and beverages
K. & K. HOFZUCKERBÄCKEREI DEMEL - CONFISERIE HEINDL
K. & K. HOFZUCKERBÄCKEREI GERSTNER - HAAS & HAAS - JULIUS
MEINL AM GRABEN - LEHAR - MANNER - SACHER - SCHLUMBERGER
WEIN- UND SEKTKELLEREI - STAUD'S - TOURISMUSCHULEN MODUL
WIEN WEIN - WIESBAUER

WIEN
PRODUCTS
TAKE VIENNA HOME

TOP TABLES OF VIENNA exclusive handcrafted tableware
AUGARTEN PORZELLANMANUFAKTUR - JAROSINSKI & VAUGOIN
J. & L. LOBMEYR - WIENER SILBER MANUFACTUR
ZUR SCHWÄBISCHEN JUNGFRAU

TREASURES OF VIENNA jewelry with timeless elegance
A. E. KÖCHERT - ANTON HELDWEIN - F. HALDER - FREY WILLE
MÜNZE ÖSTERREICH - SCHULLIN - SKREIN* DIE SCHMUCKWERKSTATT



© Kultur- und Weihnachtsmarkt
Schloß Schönbrunn: Michael Grimmer

10 | 11

www.wienproducts.at

Witamy w **wiedeńskim raj**u zakupowym.

Boże Narodzenie może być ekskluzywnie: firma WIEN PRODUCTS
zapewnia szeroki wybór ze swojego asortymentu czarujących
prezentów. Dla przyjaciół, krewnych i partnerów biznesowych –
lub po prostu dla siebie. Informacje o firmie WIEN PRODUCTS
znajdują się w folderze „Shopping, Wining & Dining”.

**Można go otrzymać bezpłatnie w biurze Informacji Turystycznej,
1010 Wiedeń, Albertinaplatz, codziennie od godz. 9 do 19**

Добро пожаловать в **венский рай** для любителей покупок.

Благодаря большому выбору замечательных идей для подарков из
ассортимента компаний WIEN PRODUCTS рождество может стать
по-настоящему эксклюзивным – для ваших друзей, родственников
и деловых партнеров или просто для себя.

Более подробная информация о компаниях WIEN PRODUCTS
содержится в каталоге «Магазины и рестораны».

**Его можно получить бесплатно в Туристическом инфо-пункте,
1-ый округ, Albertinaplatz, ежедневно с 09.00 до 19.00**



© Wientourismus:
Gerhard Weinkirn,
Robert Osmark

2011
12.11. – 24.12.
www.christkindlmarkt.at